

**Workshop**  
**Norm und Abweichung in der Translation von Fachtexten**  
**in der hispanophonen und frankophonen Welt der Frühen Neuzeit**  
**Germersheim 09.06.2022 – 11.06.2022**

Spätestens mit Gideon Tourys viel diskutiertem Buch *Descriptive Translation Studies and beyond* ist die Problematik der Translationsnormen in den Mittelpunkt der historischen Translationsforschung gerückt. Dabei hat die Normenproblematik gleichzeitig eine signifikante Erweiterung erfahren. Neben der Frage nach den Leitlinien konkreter übersetzerischer Entscheidungen ist auf diese Weise auch diejenige nach den grundsätzlichen Parametern übersetzerischen Handelns (Zieltextorientierung versus Ausgangstextorientierung) sowie vor allem nach den kulturellen Filtern in den Fokus gerückt, die die Auswahl der zu übersetzenden Texte steuern (Translationspolitik). Neben den Translationsnormen im engeren Sinne greifen für die Übersetzung von Fachtexten in und aus nicht ausgebauten Sprachen Fragen der Norm bereits bei der Abfassung des Ausgangstextes. Diese verweisen ihrerseits auf vorausgegangene Prozesse der Übersetzungen von Sprach-, Text- und Diskursnormen oder aber Verstöße gegen diese, die aus Übersetzungen resultieren.

Lässt sich also die Normproblematik zunächst als Frage nach den sprachlichen, literarischen, wissenschaftlichen, theologischen oder sozialen Standards formulieren, denen die Übersetzung zu genügen hat, so eröffnet sie damit umgekehrt den Raum, um auch etwaigen Formen und Strategien abweichenden übersetzerischen Handelns nachzugehen. Zweifellos zeichnet sich dieses Handeln damals wie heute durch eine hohe Binnendifferenzierung je nach Kontexten und Textsorten aus. Dennoch zeugen Übersetzungsdebatten und Übersetzungskritik in den unterschiedlichsten Bereichen des kulturellen Lebens (Religion, Literatur, Recht, Philosophie, Wissenschaft) davon, dass dem Kampf um die Realisierung bestimmter Standards mitunter hohe kulturelle (bzw. soziale und ethische) Bedeutung zugemessen wurde.

Standen in den translationshistorischen Studien zur frühen Neuzeit in der Vergangenheit zumeist literarische, biblische oder philosophische Texte im Vordergrund des Interesses, so will die Tagung bewusst den Blick auf die Übersetzung von Fachtexten richten. Gerade dieser Typus von Übersetzungen gewinnt in der frühen Neuzeit massiv an Bedeutung. Zu denken wäre unter anderem an Dialoge, Traktate, Lehrgedichte, Gerichtsakten, Gesetzestexte, Enzyklopädien, Katechismen, Grammatiken, wissenschaftliche Korrespondenz und Reiseberichte. Als Gründe für diesen Übersetzungs-Boom wären hier Faktoren wie der Kontakt mit der neuen Welt nach der Kolonisierung Amerikas und ab dem 17. Jahrhundert der allmähliche Zusammenbruch der *res publica literaria* durch die Vernakularisierung der modernen Naturwissenschaft zu nennen. Es liegt nahe, dass sich gerade in diesen Bereichen andere (und strengere?) Standards herausbildeten als es auf synchroner Ebene etwa im Bereich der literarischen Übersetzungen der Fall war.

DFG Priority Program SPP 2130 "Early Modern Translation Cultures (1450-1800)

**Workshop**  
**Norma y desviación en la traducción de textos especializados**  
**en el mundo hispano y francófono de la Temprana Edad Moderna (1450 ~ 1850)**

**Germersheim 09.06.2022 – 11.06.2022**

A más tardar con el muy discutido libro de Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, el problema de las normas de traducción se ha convertido en el centro de la investigación de la traducción histórica. Al mismo tiempo, esta problemática ha experimentado una ampliación significativa. Más allá de la cuestión de los estándares que guían las decisiones concretas del traductor, el foco de la atención se ha desplazado a los parámetros fundamentales de la acción de traducción (orientación al texto de destino frente a la orientación al texto de origen) y, sobre todo, a los filtros culturales que controlan la selección de los textos a traducir (política de traducción).

Al lado de las normas de traducción en sentido estricto, para las traducciones de textos especializados en lenguas no codificadas, por ejemplo, cuestiones normativas entran en vigor desde la redacción del texto base. Éstas, a su vez, se remiten a procesos anteriores de traducción de normas lingüísticas, textuales y discursivas, o a infracciones de estas normas resultantes de las traducciones.

Si el interés se centraba en primer lugar en la cuestión de las normas lingüísticas, literarias, científicas, teológicas o sociales con las que la traducción debe cumplir, se abre, a la inversa, el espacio para investigar posibles formas y estrategias de desviación de las normas del actuar translacional. No cabe duda de que este actuar, tanto entonces como ahora, se caracteriza por un alto grado de diferenciación interna según el contexto y el tipo de texto. No obstante, los debates sobre la traducción y la crítica de la traducción en los más diversos ámbitos de la vida cultural (religión, literatura, derecho, filosofía, ciencia) dan testimonio de la gran importancia cultural (social y ética respectivamente) que a veces se ha concedido a la lucha por la realización de determinados estándares.

Mientras que en el pasado los estudios históricos de la traducción de la Temprana Edad Moderna se centraban principalmente en textos literarios, bíblicos o filosóficos, la conferencia deliberadamente se centrará en la traducción de textos especializados. Es precisamente este tipo de traducción que en la Temprana Edad Moderna está adquiriendo una enorme importancia. Entre otros, se puede pensar en diálogos, tratados, poemas didácticos, actas judiciales, textos legales, enciclopedias, catecismos, gramáticas, correspondencia y diarios de viaje científicos. Las razones de este auge de la traducción podrían ser factores como el contacto con el Nuevo Mundo tras la colonización de América y, a partir del siglo XVII, el colapso gradual de la *res publica literaria* a través de la vernacularización de la ciencia moderna. Es de suponer que fue precisamente en estas áreas donde surgieron normas distintas (¿y más estrictas?) que las vigentes para la traducción literaria, por ejemplo.

### **Workshop**

#### **Norme et déviation dans la traduction de textes spécialisés**

#### **dans le monde hispanophone et francophone à l'époque de la première modernité 1450 ~ 1850**

**Germersheim 09.06.2022 – 11.06.2022**

C'est au plus tard avec le livre très discuté de Gideon Toury *Descriptive Translation Studies and beyond* que le problème des normes en traduction s'est trouvé au cœur des approches historiques en traductologie. Ce faisant, la problématique des normes a connu une extension significative. Ainsi, l'attention a été portée non seulement sur les lignes directrices de décisions traductives concrètes, mais aussi sur les paramètres fondamentaux de l'activité traductionnelle (orientation cibliste versus orientation sourcière) et, surtout, sur les filtres culturels qui contrôlent la sélection des textes à traduire (politique de traduction). De plus, concernant la traduction de textes spécialisés vers et à partir de langues non-élaborées, des questions de pertinence normative, outre les normes traductionnelles au sens strict, se posent déjà au niveau de la rédaction du texte source. Elles se réfèrent à leur tour à des processus antérieurs de traduction de normes linguistiques, textuelles et discursives, ou à des infractions à ces normes qui résultent de traductions.

Si donc le problème des normes peut tout d'abord être formulé comme une question de normes linguistiques, littéraires, scientifiques, théologiques ou sociales auxquelles la traduction doit répondre, il permet en même temps de s'interroger sur de possibles formes et stratégies d'activité traductionnelle déviante. Sans aucun doute, de tout temps l'activité traductionnelle se caractérise par un degré élevé de différenciation interne en fonction des contextes et des types de texte. Néanmoins, les débats sur la traduction et la critique de la traduction dans les domaines les plus divers de la vie culturelle (religion, littérature, droit, philosophie, sciences) témoignent du fait que la lutte pour la réalisation de certaines normes s'est parfois vu attribuer une grande importance culturelle (ou respectivement sociale et éthique).

Alors que par le passé, les études sur l'histoire de la traduction à l'époque de la première modernité portaient surtout sur des textes littéraires, bibliques ou philosophiques, la conférence se concentrera délibérément sur la traduction de textes spécialisés. C'est particulièrement ce type de traduction qui à l'époque de la première modernité gagne considérablement en importance. On pensera notamment

aux dialogues, aux traités, aux poèmes didactiques, aux dossiers judiciaires, aux textes de loi, aux encyclopédies, aux catéchismes, à la correspondance et aux récits de voyage scientifiques. Parmi les facteurs qui contribuent à ce boom de la traduction on citera le contact avec le nouveau monde après la colonisation de l'Amérique ainsi que, à partir du XVIIe siècle, l'effondrement progressif de la *res publica literaria* par la vernacularisation de la science moderne. On concevra aisément que c'est précisément dans ces domaines que des normes différentes (et plus strictes ?) que celles valables au même moment dans le domaine de la traduction littéraire ont émergé.

**Kontakt/Contacto/Contact**

Prof. Dr. Andreas Gipper

Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Fachbereich für Translations- Sprach und Kulturwissenschaft

An der Hochschule 2

76726 Germersheim

Germany

Email: [schradma@uni-mainz.de](mailto:schradma@uni-mainz.de) + [gipper@uni-mainz.de](mailto:gipper@uni-mainz.de)

## Tagungsprogramm

### Donnerstag, 09.06.2022

- 14:00 – 14:30 *Andreas Gipper/Martina Schrader-Kniffki (Mainz/Germersheim)*  
Eröffnung der Tagung, Begrüßung
- 14:30 – 15:30 *Yen Mai Tran-Gervat (Paris)*  
Les traités de la renaissance sur les humeurs, leurs traductions et le *Don Quichote*
- 15:30 – 16:30 *Jörn Albrecht (Heidelberg)*  
René Descartes. Seine Selbstübersetzungen vom Lateinischen ins Französische und seine Anleihen bei Augustinus in Bezug auf das berühmte cogito
- 16:30 – 17:00 Kaffeepause
- 17:00 – 18:00 *Martina Schrader-Kniffki (Mainz/Germersheim)*  
Traducción, ambigüedad semántica y conflictos de normas en las secuencias iniciales estandarizadas de textos notariales en la Nueva España.

### Freitag 10.06.2022

- 09:00 – 10:00 *Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)*  
Übersetzungsnormen in geopolitischen Umbruchzeiten. Zur englischen Übersetzung (1812) des *Diccionario de las Indias Occidentales* (1786-88) von Antonio de Alcedo durch George Alexander Thompson und seiner interkulturell-politischen Rolle in Mittelamerika
- 10:00 – 11:00 *Sarah Bourdely (Basel)*  
La *Divine Legation of Moses* (1738-1741) de William Warburton et sa réception (par traduction) en France
- 11 :00 – 11 :30 Kaffeepause
- 11 :30 – 12 :30 *Patrice Bret (Paris)*  
Ordre, critique et déviances : le ballet des normes de traduction scientifique dans les périodiques de langue française (1660-1850)
- 12:30 – 14:00 Mittagspause
- 14:00 – 15:00 *Franz Meier (Augsburg)*  
Zur Übersetzung französischer Spaltsatzkonstruktionen in den riviste scientifique der italienischen Spätaufklärung
- 15 :00 – 16 :00 *Susanne Greilich (Regensburg)*  
Les traductions espagnoles d'encyclopédies au XVIIIe siècle: entre filtres culturels et l'ordre moderne des choses
- 16 :00 – 16 :30 Kaffeepause
- 16 :30 – 17 :30 *Marc Ratcliff (Genève)*  
Traduction scientifique et tournant linguistique du 18e siècle

Abendessen an der Weinstraße

**Samstag, 11.06.2022**

10 :00 – 11 :00 *Michael Schreiber (Mainz/Germersheim)*

La traduction littérale en tant que norme de la traduction juridique. L'exemple des traductions pendant la Révolution française et l'époque Napoléonienne

11:00 – 12 :00 *Diego Stefanelli (Mainz/Germersheim)*

Récits de voyage et normes de traduction: le cas de la traduction française (1758) de *l'Orinoco ilustrado* de Gumilla

12:00 – 12:30 *Andreas Gipper/Martina Schrader-Kniffki (Mainz/Germersheim)*

Abschließende Worte